

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

25 novembre 2003

PROJET DE LOI**modifiant l'article 627, 6°,
du Code judiciaire****RAPPORT**FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE
PAR**M. Melchior WATHELET****SOMMAIRE**

- I. Exposé introductif de Mme Laurette Onkelinx,
Ministre de la Justice 3
- II. Discussion des articles et votes 4

Document précédent :

Doc 51 **0303/ (2003/2004)** :
001 : Projet de loi.BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

25 november 2003

WETSONTWERP**tot wijziging van artikel 627, 6°,
van het Gerechtelijk Wetboek****VERSLAG**NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE
UITGEBRACHT DOOR
DE HEER **Melchior WATHELET****INHOUD**

- I. Inleidende uiteenzetting door mevrouw Laurette
Onkelinx, Minister van Justitie 3
- II. Artikelsgewijze bespreking en stemmingen 4

Voorgaand document :

Doc 51 **0303/ (2003/2004)** :
001 : Wetsontwerp.

**Composition de la commission à la date du dépôt du rapport /
Samenstelling van de commissie op datum van indiening van het verslag:**
Président/Voorzitter : Alfons Borginon

A. — Titulaires / Vaste leden :

VLD Karel De Gucht, Fons Borginon, Martine Taelman
PS Valérie Déom, André Perpète, Annick Saudoyer
MR Alain Courtois, Olivier Maingain, Jean-Pierre Malmendier
sp.a-spirit Hilde Claes, Walter Muls, Guy Swennen

CD&V Jo Vandeuren, Tony Van Parys
Vlaams Blok Bart Laeremans, Gerda Van Steenberge
cdH Melchior Wathelet

Membres sans voix délibérative / niet stemgerechtigde leden:

N-VA Geert Bourgeois
Ecolo Marie Nagy

B. — Suppléants / Plaatsvervangers :

Guido De Padt, Stef Goris, Guy Hove, Claude Marinower
Alisson De Clercq, Claude Eerdeken, Thierry Giet, Karine Lalieux
Anne Barzin, Pierre-Yves Jeholet, Eric Libert, Marie-Christine Marghem
Anne-Marie Baeke, Annelies Storms, Anissa Tamsamani, Greet van Gool
Liesbeth Van der Auwera, Servais Verherstraeten
Nancy Caslo, Alexandra Colen, Bert Schoofs
Joëlle Milquet, Jean-Jacques Viseur

cdH	:	Centre démocrate Humaniste
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
ECOLO	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
FN	:	Front National
MR	:	Mouvement Réformateur
N-VA	:	Nieuw - Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti socialiste
sp.a - spirit	:	Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten

Abréviations dans la numérotation des publications :		Afkortingen bij de nummering van de publicaties :	
DOC 51 0000/000 :	Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif	DOC 51 0000/000 :	Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA :	Questions et Réponses écrites	QRVA :	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV :	Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)	CRIV :	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)
CRIV :	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)	CRIV :	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)
CRABV :	Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)	CRABV :	Beknopt Verslag (op blauw papier)
PLEN :	Séance plénière (couverture blanche)	PLEN :	Plenum (witte kaft)
COM :	Réunion de commission (couverture beige)	COM :	Commissievergadering (beige kaft)

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants Commandes : Place de la Nation 2 1008 Bruxelles Tél. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.laChambre.be e-mail : publications@laChambre.be	Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers Bestellingen : Natieplein 2 1008 Brussel Tel. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.deKamer.be e-mail : publicaties@deKamer.be
--	---

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre commission a examiné le présent projet de loi au cours de ses réunions des 12 et 18 novembre 2003.

I.— EXPOSÉ INTRODUCTIF DE MME LAURETTE ONKELINX, MINISTRE DE LA JUSTICE

Le présent projet prévoit une extension de la compétence des juges de paix d'Eupen et de Saint-Vith en matière de procédures d'internement prévues par la loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux.

À la suite de la modification, par la loi du 6 août 1993, de la loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux, la compétence territoriale du juge de paix du domicile du malade quant à la confirmation d'une mesure de mise en observation d'urgence décidée par le procureur du Roi (art. 9 de la loi du 26 juin 1990), a été transférée au juge de paix du lieu de l'établissement ou a été internée la personne en question.

Étant donné que l'arrondissement d'Eupen ne dispose pas d'un établissement psychiatrique fermé, toutes les mises en observation ordonnées par le procureur du Roi d'Eupen ont lieu dans des services psychiatriques situés en région francophone.

Conformément à la législation relative à l'emploi des langues en matière judiciaire, les décisions de mise en observation rendues par le procureur du Roi ainsi que les mesures d'instruction prises à ce propos doivent se faire en langue allemande.

La procédure subséquente devant le juge de paix compétent doit se faire en langue française.

Il arrive ainsi qu'un germanophone compareaisse devant un juge de paix francophone.

La loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire prévoit, en pareille hypothèse, d'une part, que les pièces de la procédure sont traduites et, d'autre part, que le juge fait appel au concours d'un traducteur (art. 38 et 30 de la loi du 15 juin 1935).

La loi du 26 juin 1990 prévoit cependant des délais extrêmement brefs, de sorte qu'il est très difficile voire impossible de traduire les pièces dans le temps requis.

DAMES EN HEREN,

Uw commissie heeft dit wetsontwerp besproken in haar vergaderingen van 12 en 18 november 2003.

I.— INLEIDENDE UITEENZETTING VAN MEVROUW LAURETTE ONKELINX, MINISTER VAN JUSTITIE

Dit wetsontwerp voorziet in een uitbreiding van de bevoegdheid van de vrederechters van Eupen en Sankt-Vith inzake de interneringsprocedures voorzien in de wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke.

De wijziging van de wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke door de wet van 6 augustus 1993 heeft ertoe geleid dat de territoriale bevoegdheid van de vrederechter van de woonplaats van de zieke wat de bevestiging betreft van de door de procureur des Konings getroffen maatregel om de patiënt dringend ter observatie op te nemen (artikel 9 van de wet van 9 juni 1990), is overgeheveld naar de vrederechter van de plaats van de inrichting waar de betrokken persoon geïnterneerd is.

Aangezien er zich in het arrondissement Eupen geen gesloten psychiatrische inrichting bevindt, hebben alle door de procureur des Konings te Eupen gelaste observaties plaats in de psychiatrische diensten in het Franstalige landsgedeelte.

Krachtens de wetgeving op het gebruik der talen in gerechtszaken moeten alle door de procureur des Konings te Eupen getroffen maatregelen ter observatie en de ter zake genomen onderzoeksmaatregelen in de Duitse taal geschieden.

De daaropvolgende procedure voor de vrederechter moet evenwel in de Franse taal geschieden.

Zo gebeurt het dat een Duitstalige voor een Franstalige vrederechter verschijnt.

De wet op het gebruik der talen in gerechtszaken voorziet dat de stukken van rechtspleging in een dergelijk geval vertaald worden en dat de rechter een beroep doet op de medewerking van een vertaler (artikelen 30 en 38 van de wet van 15 juni 1935).

Gelet op de zeer korte termijnen bepaald in de wet van 26 juni 1990, is het evenwel zeer moeilijk, zonet onmogelijk, om de stukken binnen de vastgestelde termijn te vertalen.

L'article 7, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, qui prévoit le renvoi de la cause devant un juge germanophone lorsque les parties demandent de commun accord la poursuite de la procédure en allemand, n'offre pas de solution satisfaisante en l'espèce, pour deux raisons:

1° la «lourdeur» de ce mécanisme, incompatible avec les délais très brefs prévus par la loi du 26 juin 1990 ;

2° la spécificité de la matière, puisqu'il s'agit ici de personnes atteintes de maladie mentale grave.

Il paraît plus indiqué de prévoir un *automatisme* en ce qui concerne la compétence d'un juge de paix de l'arrondissement judiciaire d'Eupen (c'est à dire celui du canton d'Eupen ou du canton de Saint-Vith). Cet automatisme se justifie par la nature particulière de cette procédure et le caractère urgent de celle-ci.

En effet, dans une matière aussi délicate, il n'est pas normal que le malade ne puisse s'exprimer dans la langue du juge de paix qui a un grand pouvoir d'appréciation sur le maintien ou non de mesures graves qui portent atteinte à la liberté individuelle.

Afin que la procédure se poursuive dans la langue du malade (c'est-à-dire en allemand), il est proposé de maintenir la compétence d'un juge germanophone, à savoir le juge de paix d'Eupen ou de Saint-Vith.

II. — DISCUSSION ET VOTE DES ARTICLES

Le projet de loi ne suscite aucune observation.

Les articles 1 et 2 sont successivement adoptés, sans modifications, à l'unanimité.

*
* *

Le projet de loi est adopté sans modification à l'unanimité.

Le rapporteur,

Le président,

Melchior WATHELET

Alfons BORGINON

Er dient eveneens te worden gewezen op het feit dat art. 7, § 1, eerste lid van de wet van 15 juni 1935, dat bepaalt dat de verwijzing van de zaak naar een Duits-talige rechter ingeval de beide partijen in onderling akkoord de voortzetting van de procedure in het Duits vragen, *in casu* geen afdoende oplossing biedt en dit om twee redenen:

1° ten gevolge van de «zwaarte» ervan, die niet verenigbaar is met de zeer korte termijnen voorzien in de wet van 26 juni 1990, en

2° wegens de specificiteit van de materie, aangezien het hier personen met een ernstige geestelijke handicap betreft.

Het lijkt aldus meer aangewezen een soort *automatisme* te voorzien wat de bevoegdheid van een vrederechter in het gerechtelijk arrondissement Eupen betreft (namelijk die van het kanton Eupen of van het kanton Sankt-Vith). Dit automatisme is met name gerechtvaardigd door de specifieke aard van deze procedure en het dringend karakter ervan. Het is bovendien niet normaal dat de zieke zich in een dergelijke kiese aangelegenheid niet kan uitdrukken in de taal van de vrederechter die over een grote beoordelingsbevoegdheid beschikt over het al dan niet handhaven van ernstige maatregelen die de individuele vrijheid schenden.

Om de procedure verder in de taal van de zieke te laten verlopen (met name in het Duits), wordt er voorgesteld om de bevoegdheid van een Duitstalige rechter te behouden, te weten de vrederechter van Eupen of van Sankt-Vith.

II. — ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING EN STEMMINGEN

Over de artikelen 1 en 2 worden geen opmerkingen gemaakt.

Ze worden achtereenvolgens, eenparig en ongewijzigd aangenomen.

*
* *

Het gehele wetsontwerp wordt ongewijzigd en eenparig aangenomen.

De rapporteur,

De voorzitter,

Melchior WATHELET

Alfons BORGINON